

## **Recomendados**

### **Lecturas**

#### **El bardo de traducir al Bardo**

**Por Adriana Oviedo\***

Traducir a Shakespeare puede parecer una tarea imposible, casi sacrílega, pero no lo es para **Pablo Ingberg**. Con su claridad de conceptos y el aplomo que le da haber dedicado buena parte de su vida a la traducción literaria, Pablo hace que lo imposible se torne realizable, algo que pude comprobar en los talleres que organizan tanto la AATI como la ENS Sofía Spangenberg.

En octubre pasado la revista *Hablar de Poesía*, en su número 35, sección “Entramados”, publicó un breve ensayo de su autoría titulado “[Metro y tiempo: Apunte sobre la traducción del verso de Shakespeare](#)”. Allí, sobre la base del Soneto II de Shakespeare y la traducción al español que realizó Manuel Mujica Láinez, reflexiona sobre algunas opciones métricas para traducir el pentámetro yámbico inglés al castellano. Para ello saca de su caja de herramientas todo lo que le resulte útil, desde cálculos matemáticos hasta metáforas de la mitología griega.

Una buena oportunidad para disfrutar tanto de la belleza del texto original (que les dejo a continuación ) como de los caminos recorridos para llegar a dos opciones de traducción al castellano.

#### **Sonnet II**

*When forty winters shall besiege thy brow  
And dig deep trenches in thy beauty's field,  
Thy youth's proud livery, so gazed on now,  
Will be a tattered weed, of small worth held :*

*Then, being asked where all thy beauty lies,  
Where all the treasure of thy lusty days ,  
To say, within thine own deep-sunken eyes,  
Were an all-eating shame and thriftless praise .*

*How much more praise de served thy beauty's use,  
If thou couldst answer: 'This fair child of mine  
Shall sum my count and make my old excuse,'  
Proving his beauty by succession thine!*

*This were to be new made when thou art old,  
And see thy blood warm when thou feel'st it cold .*

*\* **Adriana Oviedo** es Traductora Literaria y Técnico- Científica de Inglés egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Realizó diversos trabajos como traductora e intérprete y dictó la materia Traducción Literaria II en la ENS Sofía E. B. de Spangenberg durante cinco años. Es socia de la AATI.*